

Ján Ondruš

Prvý mesiac
Primera luna

Traducción, edición bilingüe eslovaco-español y prólogo de Alejandro Hermida de Blas

La Poesía, señor hidalgo

Ilustración cubierta: Last Eveniug of the Year (1928-29), Oscar Bluemner, Whitney Museum, Nueva York

Los libros de autores eslavos de La Poesía, señor hidalgo están coordinados por Claudio Klotchkov

Este libro ha recibido una ayuda a la traducción de la Comisión SLOLIA, Centro de Información Literaria, Bratislava.

Kniha vyšla s, finančnou podporou Komisie SLOLIA, Literárne informačné centrum, Bratislava.

El libro ha sido publicado en colaboración con la Fundación Literarta STUDŇA, Bratislava.

Kniha vyšla v spolupráci s Literárnou nadáciou STUDŇA, Bratislava.

© Herederos de Ján Ondruš

© Alejandro Hermida de Blas, de la traducción y prólogo, 2009

© Diseño de la colección: Pepe Far

Printed in Spain

ISBN: 978-84-95976-47-5

Depósito Legal: Z-1862-2009

Impreso por Gambón Gráfico

C/ Jerónimo Zurita, 6

50001 Zaragoza

Reservados los derechos de esta edición

en lengua española para

La Poesía, señor hidalgo ©

www.poesiahidalgo.com

C/ Leiva, 25, bajos

08014 Barcelona (España)

La poesía del eslovaco Ján Ondruš (1932-2000) escapa, por su calidad y originalidad, a todas las etiquetas -expresionismo, surrealismo, existencialismo, kafkianismo...- y a todas las fronteras que queramos imponerle. Por eso Primera luna -originariamente titulado Luna demente (1965)- no es sólo un libro fundamental de la poesía eslovaca de la segunda mitad del siglo xx, sino también de culto entre lectores y, sobre todo, entre poetas.

Ondruš formó parte del llamado Grupo de Trnava o de los «concretistas», corriente poética neovanguardista surgida a finales de los años 50 y que, como reacción contra el lenguaje e imaginería abstractos y estereotipados del realismo socialista, reivindicaba la experiencia sensorial inmediata, la libertad imaginativa y la ausencia de retórica. Hay que remarcar que estos poetas estaban influidos por García Lorca, y que la referencia en el título a la «luna» proviene de la imagen lorquiana.

Jan Ondruš, quien, por edad y personalidad, estaba llamado a ser el líder del grupo, representa su versión más depurada, minimalista y ascética. La autoexigencia creativa del autor, tanto como los problemas de salud física y psíquica, lo apartaron de la vida literaria, complicando la difusión de su obra.

Sobre este libro ha escrito Fedor Matejov: «Los textos que leemos en este poemario de Ján Ondruš y el mundo en el que al leer nos encontramos se escapan radicalmente de lo que podemos conocer como lectores de la poesía eslovaca moderna o contemporánea en sentido amplio». Y su traductora al francés, Jana Boxberger, opina que «Ján Ondruš es y sigue siendo en la poesía universal un fenómeno absolutamente único».

Por esta singularidad, en sus últimos años de vida fue propuesto varias veces al premio Nobel de literatura.

Alejandro Hermida es conocedor en profundidad y de primera mano de la cultura y de la sociedad eslovaca, además de profesor de Filología Eslava en la Universidad Complutense de Madrid, especializado en literatura eslovaca y checa.

Para La Poesía, señor hidalgo ha traducido Campanas, de Milan Rúfus, y El silencio de los árboles en Hyde Park, de Milan Richter.